

From *Le monde*, 24.12.1980

Original French:

MA MIE

Les boulangers qui vendent le pain à un franc ont certes du pain sur la planche, disent leurs concurrents, mais à force de proposer leur baguette pour une bouchée de pain et de n'avoir pour tout bénéfice que des miettes, ils risquent fort de se retrouver bientôt au pain sec.

Pour une fois que ce n'est pas nous que l'on roule dans la farine et que l'on fait marcher à la baguette, nous voudrions pourtant bien que ces boulangers, pour avoir voulu nous faire manger notre pain blanc, ne se retrouvent pas ensuite dans le pétrin.

Quoi qu'il en soit, nous leur devons d'avoir, au moins pendant un moment, pensé que la tartine pouvait ne pas toujours tomber du côté du beurre, et, ne serait-ce que pour cela, nous avons envie d'embrasser ces boulangers... comme du bon pain.

English Translation:

BREADWINNERS

The bakers who are selling their loaves at one franc are certainly not eating the bread of idleness, say their competitors, but if they keep giving their baguettes away for next to nothing just to make a crust and getting nothing but crumbs in return, they run a strong risk of ending up on dry bread and water.

Even though for once we're not the ones getting the short end of the breadstick or having the brioche taken from our mouths, we wouldn't like to see these bakers end up on the breadline just because they wanted us to have our cake and eat it too.

Whatever comes of it, we are indebted to them for thinking, at least for a moment, that the toast doesn't always have to land butter-side down and, if only for that reason, we think they're the best thing since sliced bread.